Korean Collection for Finalists

Hilary Term 2023

Gareth James

(ONE Hour)

Translate **ALL** of the following three texts into English.

Passage 1 (seen)

어머니와 아버지로 구성된 핵이 어린 아이의 양육에 최적의 조건이라는 사실은 부부와 자녀로 구성된 핵의 기본적 기능이 생명의 양육임을 의미한 다. 핵은 다음 세대가 태어나고 양육되며 성장하는 것에 요구되는 기본적 구성인 것이다. 가족의 주요한 기능 중의 하나가 재생산과 양육이며(Ross, 1994: 111), 이는 “인생의 어떤 시기도 누군가의 보살핌에 의존함 없이 유지되는 삶을”(허라금, 2005: 218) 살 수 없다는 인간의 존재론적 특성에서 야기되는 요청에서 비롯된다. 생명의 재생산과 양육에 가족의 핵이 가장 적합함은 실패한 공산사회의 공동 육아나 결국은 개별 가정의 양육으로 환원하고 있는 이스라엘의 키부츠식 양육방식에서도 증명되고 있다. 아이는 부모의 양육을 받아 성장할 권리가 있다(Ross, 1994: 115).

Passage 2 (seen)

이렇게 다양한 사회정책과 관행속에 제도화되어 있는 가족주의는 세 가지 측면에 서 문제점을 갖는다. 첫째, 사회정책들이 가족 단위로 설계되어 있기 때문에 가족을 형성하지 않은/못한 개인, 혹은 가족으로부터 충실한 지원을 받지 못하는 개인에게 사회가 또 다시 불이익을 가한다는 점이다. 사회정책과 제도는 개인의 가족지위와 상관없이 시민적 권리로서의 사회권을 보장하기 위해 마련된다. 결혼을 했든 하지 않았든, 자녀가 있든 없든 상관없이 개인은 시민으로서 국가로부터 최소한의 소득보장, 교육, 돌봄을 받을 권리를 가지고 있다. 사회정책이 미성숙한 시기에 한국사회에서는 가족주의에 근거하여 가족이 국가와 사회의 역할을 대신하였다. 그런데 사회정책이 어느 정도 안정적으로 운영되고 있는 현 시점에서도 한국의 사회제도 속에 전제되어 있는 가족주의 때문에, 가족에서 형식적 또는 실질적으로 벗어난 개인은 이중의 불리함을 감수할 수밖에 없다.

Passage 3 (unseen)

청소년비행의 원인을 설명하는 비행이론은 다양하다. 일반적으로 청소년 비행이론은 거시적 측면과 미시적 측면 그리고 청소년 개인의 심리적 측면으로 나눌 수 있는데, 이 세 가지 측면 내에서도 상당히 많은 비행이론이 존재한다. 거시적 측면은 청소년 비행의 원인을 사회제도나 사회구조적 왜곡과 모순 때문에 청소년비행이 발생한다고 보는 반면 미시적 측면은 청소년이 속한 가족과 개인의 환경적 측면이 청소년비행의 발생 원인으로 파악한다. 심리적 측면은 거시적, 미시적 관점과는 달리 청소년이 어떤 사회 구조적, 개인 환경적 측면에 처해 있더라도 개인의 비행선택 여부에 따라 비행이 결정되기 때문에 각 개인의 심리적 관점을 중시한다. 이런 이론들은 최근까지 서구사회와 한국에서 상당히 많은 경험적 검증과정을 거쳐 왔다. 특히 한국 사회에서 가장 많은 경험적 검증과정을 거친 이론은 주로 미시적 관점인 사회유대이론과 사회 학습이론이다. 이 두 가지 이론은 비행을 파악하는 기본 가정이 완전히 상반된 입장에서 출발한다.

Vocabulary for Passage 3

\*청소년 youth, juvenile 비행 delinquency, bad behavior; 원인 causes, reasons, origins; 다양하다 vary; 거시적 macro-; 측면 dimension, aspect; 미시적 micro-; 심리적 psychological; 개인 individual; 나누다 to divide, classify, categorize; 상당히 fairly, considerably; 존재하다 to exist; 구조 structure; 왜곡 distortion; 모순 tension, contradiction; 발생하다 to arise, to happen, to occur; \_는 반면 while \_ing, whereas; 속하다 to belong to; 환경적 environmental; 발생 (noun) occurrence, arrival, advent, emergence; 파악하다 to identify; 관점 perspectives, viewpoints; \_과 달리 unlike, different(ly) from; 처하다 to be situated, located, put in; \_더라도 even if, even though; 선택 choice; 여부 yes or not; 선택 여부 depending on the choice; 결정되다 – the passive of 결정하다 to determine; 각 each; 중시하다 to cherish, value; 최근 recent times; 서구 Western; 경험적 experiential, empirical; 검증과정 test/proof process, authentication; 거치다 to go through, to pass through; 주로 mainly; 사회유대이론 the social cohesion theory; 사회학습이론 the social learning theory; 기본 가정 basic premises; 완전히 completely; 상반되다 to be opposite, conflicting; 입장 a position; 출발하다 to depart, to leave

END